



Rundschreiben

Ort, Datum:

Bern-Wabern, 7. November 2012

Für:

Vorstand VKM
Migrationsämter der Kantone sowie der
Städte Bern, Biel und Thun
BFM
GWK
Grenzpolizei
Kantonspolizei
Flughafenpolizei
Fedpol KILA
Urkundenlabor
VSED
VSAA
VSED
VSAA

Zur Kenntnis:

Referenz/Aktenzeichen: Ror/Ges

Systemanpassungen im ZEMIS betreffend Aufdruck von Identitäten auf Ausländerausweisen in Papierform

Sehr geehrte Damen und Herren

Per 01.01.2012 ist die Weisung über die Bestimmung und Schreibweise der Namen von ausländischen Staatsangehörigen in Kraft getreten. Kapitel 6.3 der Weisung regelt den Aufdruck von Identitäten auf den Ausländerausweisen (biometrischer AA10 im Kreditkartenformat sowie Papierausweise). Der Anhang 4 regelt die für die Systemanpassungen nötigen Übergangsfristen.

Links: [Weisung](#), [Anhang 4 der Weisung](#)

Die geplante Umsetzung in ZEMIS wurde bereits an den Lagebeurteilungssitzungen BFM-VKM vom 28.02.2012 und 30.08.2012 auf den November-Release 2012 angekündigt.

Von der Systemumstellung sind folgende **Ausländerausweise in Papierform** betroffen:

Kategorien B, C, F, G, L, N sowie Arbeitsbestätigungen

(Hinweis Ci = keine Änderung)

Mit dem ZEMIS-Release 6.0 vom 18.11.2012 werden folgende Systemanpassungen produktiv:

1. Für alle Papierausweise gilt, dass neu die rechtlichen Hinweise nur noch 1-sprachig statt 2-sprachig aufgedruckt werden. Massgebend ist die Sprache der Wohnsitzgemeinde (für Grenzgängerbewilligungen Arbeitsgemeinde). Um Platz zu schaffen für den Aufdruck der zusätzlichen Identität werden die rechtlichen Hinweise nach unten geschoben (**siehe Beispiel 1**).
2. Sofern für eine Person nur eine Identität erfasst ist, wird diese in ZEMIS als Hauptidentität geführt und wie bisher auf dem Ausländerausweis auf der Vorderseite aufgedruckt (**siehe Beispiel 2**).
3. Sofern die Daten einer ausländischen Person im schweizerischen Personenstandsregister (Infostar) geführt werden und der dort registrierte amtliche Name nicht mit der Namensführung im ausländischen Reisepass übereinstimmt, wird die Identität gemäss Personenstandsregister als Hauptidentität (ZEMIS „Zivilstand“) und der Name gemäss Reisepass als Nebenidentität geführt. ZEMIS druckt die Identität gemäss Reisepass auf der Vorderseite und den Namen gemäss „Zivilstand“ auf der Rückseite des Ausländerausweises auf (**siehe Beispiel 3**).

Wichtiger Hinweis

Eine Auswertung im ZEMIS hat ergeben, dass im Zeitraum vom 01.09.2012 bis 31.01.2013 insgesamt **147'022 Bewilligungen** verlängert werden müssen. In fast allen Fällen ist dies ohne Anpassung der bisherigen Abläufe möglich, da in der Haupttribrik künftig dieselbe Identität aufgedruckt wird wie bis anhin. Nur **bei 388 Bewilligungen wird es nötig sein, den ganzen Papierausweis (inkl. Fototeil) zu erneuern**, da sonst die aufgedruckten Identitäten auf den beiden Ausweisteilen nicht mehr übereinstimmen! Davon am stärksten betroffen sind die Kantone VD (96 Fälle), VS (45), AG (41) und ZH (36). Auf Wunsch kann über den Dienst Support des BFM eine Liste der betroffenen Ausweise angefordert werden.

Beispiel 1: alter Ausweis in Papierform, vor 18.11.2012



Beispiel 2: neuer Ausweis in Papierform mit einer Identität, nach 18.11.2012

<p>ZEMIS-Nr./No SYMIC/N. SIMIC 017.566.610-8</p> <p>Name / Nom / Cognome Name gemäss Vorname / Prénom / Nome Hauptidentität</p> <p>A 23560134 Unterschrift des Inhabers / Signature du titulaire / Firma del titolare</p>	<p>Bitte Rückseite beachten</p> <p>ZEMIS-Nr./No SYMIC/N. SIMIC 017.566.610-8 Kant.-Ref.-Nr. / No réf. cant. / N. rif. cant. AG 8997</p> <p>Aufenthaltsbewilligung EU/EFTA gültig für die ganze Schweiz bis 31.12.2013 B</p> <p>Name / Nom / Cognome Name gemäss Vorname / Prénom / Nome Hauptidentität Geburtsdatum / Date de naissance / Data di nascita 12.05.1966 Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità Frankreich Wohnort / Adresse / Indirizzo Bahnhofstrasse 56 5000 Aarau</p> <p>Aufenthaltszweck / But du séjour / Scopo del soggiorno Familiennachzug, Berechtigt zur Erwerbstätigkeit</p> <p>Einreisedatum / Date d'entrée / Data di entrata 10.09.2012</p> <p>A 23560134</p>	<p>Diese Aufenthaltsbewilligung gilt für die ganze Schweiz. Für den Stellen- und Berufswechsel wird keine Bewilligung benötigt. Spätestens zwei Wochen vor Ablauf der Gültigkeitsdauer ist die Verlängerung zu beantragen. Beim Wegzug in eine andere Gemeinde, einen anderen Kanton oder ins Ausland ist eine Abmeldung am bisherigen Wohnort erforderlich. Adressänderungen sind bei den zuständigen Behörden zu melden. Diese Aufenthaltsbewilligung erlischt mit der Abmeldung ins Ausland oder nach einem Auslandsaufenthalt von mehr als sechs Monaten, sofern dieser nicht im Rahmen des Miltärdienstes erfolgt. Dieser Ausweis ist den Behörden auf Verlangen vorzuweisen. Der Arbeitgeber ist verpflichtet, die Anstellung der Inhaberin oder des Inhabers dieses Ausweises innerhalb von 8 Tagen der zuständigen Steuerbehörde zu melden. Er haftet für die Entrichtung der Quellensteuer.</p> <p>Ausgestellt durch: Etabli par: Rilasciato da: Amt für Migration und Integration</p> <p>Aarau, 05. November 2012 / Spd</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Beispiel 3: neuer Ausweis in Papierform mit zwei Identitäten, nach 18.11.2012

<p>ZEMIS-Nr./No SYMIC/N. SIMIC 017.566.603-1</p> <p>Name / Nom / Cognome Name nach Vorname / Prénom / Nome Reisedokument</p> <p>A 23560135 Unterschrift des Inhabers / Signature du titulaire / Firma del titolare</p>	<p>Bitte Rückseite beachten</p> <p>ZEMIS-Nr./No SYMIC/N. SIMIC 017.566.603-1 Kant.-Ref.-Nr. / No réf. cant. / N. rif. cant. AG 3455</p> <p>Aufenthaltsbewilligung EU/EFTA gültig für die ganze Schweiz bis 31.12.2013 B</p> <p>Name / Nom / Cognome Name nach Vorname / Prénom / Nome Reisedokument Geburtsdatum / Date de naissance / Data di nascita 12.12.1966 Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità Frankreich Wohnort / Adresse / Indirizzo Bahnhofstrasse 45 5000 Aarau</p> <p>Aufenthaltszweck / But du séjour / Scopo del soggiorno Familiennachzug, Berechtigt zur Erwerbstätigkeit</p> <p>Einreisedatum / Date d'entrée / Data di entrata 10.10.2012</p> <p>A 23560135</p>	<p>Name nach Zivilstand / Nom, selon l'état civil / Cognome secondo stato civile Name nach Zivilstand</p> <p>Diese Aufenthaltsbewilligung gilt für die ganze Schweiz. Für den Stellen- und Berufswechsel wird keine Bewilligung benötigt. Spätestens zwei Wochen vor Ablauf der Gültigkeitsdauer ist die Verlängerung zu beantragen. Beim Wegzug in eine andere Gemeinde, einen anderen Kanton oder ins Ausland ist eine Abmeldung am bisherigen Wohnort erforderlich. Adressänderungen sind bei den zuständigen Behörden zu melden. Diese Aufenthaltsbewilligung erlischt mit der Abmeldung ins Ausland oder nach einem Auslandsaufenthalt von mehr als sechs Monaten, sofern dieser nicht im Rahmen des Miltärdienstes erfolgt. Dieser Ausweis ist den Behörden auf Verlangen vorzuweisen. Der Arbeitgeber ist verpflichtet, die Anstellung der Inhaberin oder des Inhabers dieses Ausweises innerhalb von 8 Tagen der zuständigen Steuerbehörde zu melden. Er haftet für die Entrichtung der Quellensteuer.</p> <p>Ausgestellt durch: Etabli par: Rilasciato da: Amt für Migration und Integration</p> <p>Aarau, 05. November 2012 / Spd</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Wir bitten Sie, die entsprechenden organisatorischen Massnahmen bei Ihrer Migrationsbehörde einzuleiten, damit die Systemumstellung ab **18.11.2012** möglichst ohne grosse zusätzliche Aufwände für Sie und die ausländischen Personen erfolgen kann. Wir danken für Ihre Kenntnisnahme.

Bei technischen Problemen oder Fragen im Zusammenhang mit der Systemumstellung steht Ihnen unser Dienst Support gerne zur Verfügung (Tel. 031 324 55 40 oder E-Mail zemis-support@bfm.admin.ch).

Freundliche Grüsse

Christian Röllli
Chef Sektion Informatik

Sandro Gerber
Chef Dienst Produkteverantwortung